

## **СТАНОВИЩЕ**

от

**доц. д-р Борис Наймушин,**  
преподавател в НБУ, 05.04.16

**изготвено на основание Заповед на Ректора на НБУ № 561 от 31 юли 2013 за  
готовността за присъждане на образователната и научна степен „доктор“  
по професионално направление 2.1. Филология (Теория и практика на  
превода) на гл. ас.  
ВЕНЕТА АТАНАСОВА СИРАКОВА,  
автор на дисертационен труд на тема  
„(Не)видимостта на преводача при превода на поезията на Габриела  
Мистрал  
(темата за майчинството)**

### **Значимост на изследвания проблем в научно и научно-приложно отношение**

Обект на изследване в представения интердисциплинарен дисертационен труд са 26 стихотворения на Габриела Мистрал, свързани с майчинската тема. Венета Сиракова си поставя за цел да подкрепи или отхвърли целесъобразността на строгата дихотомия видимост-невидимост на преводача и да заеме определена позиция за тяхното приложение в превода на български език на поезията на чилийската поетеса, като се основава на дескриптивен анализ на избран корпус от стихотворения.

В самото начало на работата авторката подчертава, че ще потърси възможно най-адекватния вариант за съвременната рецепция на произведенията на чилийската поетеса, като стъпи на описанието на собствените си преводи и обоснове мотивите, които са я водили към вземането на едно или друго преводаческо решение.

Изводите от изследването на Венета Сиракова могат да бъдат оценени като полезни и научно-приложими както в преподаването на практиката на поетичния превод, така и в работата на бъдещите преводачи на испаноамериканската (и не само) поезия на българския език.

### **Съответствие между избраната методология и методика на изследване и поставените цел и задачи на дисертационния труд**

Избраната от Сиракова интердисциплинарна методика на изследване има за цел да определи дали преводачът желае да постигне прозрачен превод, който да се чете гладко, или се опитва да постигне непрозрачен превод, ориентиран към изходния текст.

Дисертантката възприема основно дескриптивния подход. Преводът се разглежда и като продукт, и като процес, защото авторът разглежда собствените си преводи и представя подробен и задълбочен анализ на предпоставките (езикови и неезикови), водещи до окончателния избор във всеки конкретен случай.

Работата е напълно дисертабилна и структурата ѝ отговаря на предложения замисъл.

## **Някои научни и научно-приложни приноси на дисертационния труд**

По-голямата част от анализиранията произведения (20) не са публикувани досега на български език, а и самото творчество на Габриела Мистрал не е било обект на задълбочено проучване в България. Това определя и приносния характер на представения труд.

На базата на класификациите на преводаческите трансформации на Л. Бархударов и на техниките на превод на А. Уртадо Албир, Венета Сиракова изработва собствено работно каталогизиране на използваните преводни техники, въз основа на което анализира получените преводни резултати.

Сиракова убедително доказва заключението си, че преводът (в това число и на поезия) все повече се възприема като форма на рецепция, а преводачът се явява отговорен, заедно с автора, за успеха или неуспеха на дадена творба.

## **Преценка на публикациите по дисертационния труд: брой, характер на изданията, в които са публикувани.**

Венета Сиракова има 9 статии по темата на дисертацията, една от които в съавторство със Ст. Мичев, издадени между 2006 и 2013г. в специализирани научни издания като сп. „Чуждоезиково обучение“ и тематични сборници на НБУ и СУ „Св. Климент Охридски“.

## **Препоръки и бележки**

Препоръката е трудът да бъде отпечатан в издателството на НБУ за нуждите както на преподаването на поетичния превод, така и на бъдещите изследователи и преводачи на Мистрал и, в по-широк аспект, на испаноезичната поезия. Интересно би било части от този труд да бъдат публикувани като статии и в испаноезични издания.

## **Заключение**

Въз основа на посочените качества на дисертационния труд, изключителната прецизност на проведенния анализ и приносните моменти убедено препоръчвам на Научното жури да присъди на Венета Сиракова образователната и научна степен “доктор” по професионално направление 2.1. Филология – Теория и практика на превода.



04.10.2013 г.

---

доц. д-р Борис Наймушин  
Департамент „Англицистика“  
Нов български университет